

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Нова Зеландия за някои аспекти на авиационните услуги

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

от една страна, и

НОВА ЗЕЛАНДИЯ,

от друга страна,

наричани по-долу „договарящи страни”

КАТО ОТЧИТАТ, че между няколко държави-членки на Европейската общност и Нова Зеландия са сключени двустранни споразумения за авиационни услуги, които съдържат разпоредби в противоречие на Общностното право,

КАТО ОТЧИТАТ, че Европейската общност има изключителни компетенции по отношение на някои аспекти, които могат да бъдат включени в двустранните споразумения за авиационни услуги между държавите-членки на Европейската общност и трети страни,

КАТО ОТЧИТАТ, че съгласно правото на Европейската общност, установените в държава-членка въздушни превозвачи на Общността имат право на недискриминационен достъп до въздушни линии между тази държава-членка и трети страни,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че споразуменията между Европейската общност и определени трети страни предвиждат възможност за местните лица на тези трети страни да придобиват собственост във въздушни превозвачи, които са лицензирани в съответствие с правото на Европейската общност,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че разпоредбите на двустранните споразумения за авиационни услуги между държавите-членки на Европейската общност и Нова Зеландия, които са в противоречие с правото на Европейската общност, трябва да бъдат приведени в пълно съответствие с последното, с цел да се създаде солидна правна основа за авиационни услуги между Европейската общност и Нова Зеландия, както и да се запази периодичността на тези авиационни услуги,

КАТО ОТЧИТАТ, че с настоящото споразумение Европейската общност не цели увеличаване на общия обем на въздушния трафик между Европейската общност и Нова Зеландия, засягане на баланса между въздушните превозвачи на Общността и въздушните превозвачи на Нова Зеландия, или изменение на

разпоредбите на съществуващите двустранни споразумения за авиационни услуги, по отношение на правата върху трафика,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Общи разпоредби

1. За целите на настоящото споразумение, понятието „държави-членки” означава държавите-членки на Европейската общност; понятието „Договаряща страна” означава Договаряща страна по настоящото споразумение; понятието „страна” означава Договаряща страна по съответното двустранно споразумение за авиационни услуги; понятието „въздушен превозвач” означава също и авиокомпания; понятието „територия на Европейската общност” означава териториите на държавите-членки, за които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност.

2. Позоваванията във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, на местни лица на държавата-членка, която е страна по настоящото споразумение, се подразбират като позовавания на държавите-членки на Европейската общност.

3. Позоваванията във всяко от споразуменията, изброени в приложение I, на въздушни превозвачи или авиокомпаниии на държавата-членка, която е страна по настоящото споразумение, се подразбират като позовавания на въздушни превозвачи или авиокомпаниии, определени от тази държава-членка.

Член 2

Назначаване, лицензиране и отмяна

1. Разпоредбите на параграфи 3 и 4 на настоящия член преобладават над съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, съответно букви а) и б), по отношение на назначаването на въздушен превозвач от дадената държава-членка, издадените му от Нова Зеландия лицензи и разрешения, както и отказа, отмяната, суспендирането или ограничаването на лицензите или разрешенията на въздушния превозвач.

2. Разпоредбите на параграфи 3 и 4 на този член преобладават над съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, съответно букви а) и б), по отношение на назначаването на въздушен превозвач от Нова Зеландия, издадените му от държавата-членка лицензи и разрешения, както и отказа, отмяната, суспендирането или ограничаването на лицензите или разрешенията на въздушния превозвач.

3. Когато въздушният превозвач/въздушните превозвачи бъдат назначени или след получаване на искане от назначения въздушен превозвач/въздушни превозвачи относно лиценз за опериране или техническо разрешение, подадено при определените за това форма и начин, другата страна издава съответните лицензи и разрешения без забавяне и съгласно параграфи 4 и 5, при условие че:

а) в случай на въздушен превозвач, назначен от държава-членка:

i) въздушният превозвач е установен, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на назначаващата държава-членка, както и притежава валиден лиценз за опериране, издаден от държава-членка в съответствие с правото на Европейската общност; и

ii) държавата-членка, която отговаря за издаването на свидетелство за въздушен оператор на този превозвач, упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач, както и съответният авиационен орган е ясно указан в назначаването;

И

iii) въздушният превозвач има основно място на дейност на територията на държавата-членка, от която е получил лиценза за опериране; и

iv) въздушният превозвач се притежава пряко или чрез контролен пакет, както и ефективно се контролира от държавите-членки и/или местните лица на държавите-членки и/или от изброените в приложение III други държави и/или местните лица на тези държави.

б) в случай на въздушен превозвач, определен от Нова Зеландия:

i) Нова Зеландия упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач; и

ii) основното му място на дейност и място на регистрация е в Нова Зеландия.

4. Която и да е страна може да откаже, отмени, суспендира или ограничи лиценза за опериране или техническото разрешение на въздушен превозвач, определен от другата страна, ако:

а) в случай на въздушен превозвач, назначен от държава-членка:

i) въздушният превозвач не е установен, съгласно Договора за създаване на Европейската общност, на територията на назначаващата държава-членка или не притежава валиден лиценз за опериране, издаден от държава-членка в съответствие с правото на Европейската общност; или

ii) държавата-членка, която отговаря за издаването на свидетелство за въздушен оператор на този превозвач, не упражнява и не поддържа ефективен

регулаторен контрол върху въздушния превозвач, или съответният авиационен орган не е ясно указан в назначаването;

Или

iii) основното място на дейност на въздушния превозвач не е на територията на държавата-членка, от която е получил лиценза за опериране; или

iv) въздушният превозвач не се притежава и не се контролира ефективно, пряко или чрез контролен пакет, от държавите-членки и/или местните лица на държавите-членки и/или от изброените в приложение III други държави и/или местните лица на тези държави; или

v) въздушният превозвач има вече лиценз за опериране, издаден съгласно двустранно споразумение между Нова Зеландия и друга държава-членка, както и Нова Зеландия може да докаже, че при упражняването на правата върху трафика съгласно настоящото споразумение, по отношение на линия, която включва точка в тази държава-членка, тя не би се съобразила с ограниченията на правата върху трафика, наложени от първото споразумение; или

vi) назначеният въздушен превозвач притежава свидетелство за въздушен оператор, издадено от държава-членка, не е налице двустранно споразумение за авиационни услуги между Нова Зеландия и тази държава-членка, както и последната е отказала да даде права върху трафика на въздушния превозвач, определен от Нова Зеландия;

б) в случай на въздушен превозвач, определен от Нова Зеландия:

i) Нова Зеландия не поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач; или

ii) основното му място на дейност и място на регистрация не е в Нова Зеландия.

5. При упражняване на правото съгласно параграф 4, както и без да се накърняват нейните права съгласно параграф 4, буква а), подточки v) и vi) на този член, Нова Зеландия не дискриминира въздушните превозвачи на държавите-членки въз основа на тяхната националност.

Член 3

Права по отношение на регулаторния контрол

1. Разпоредбите на параграф 2 на този член допълват разпоредбите на членовете, изброени в приложение II, буква в).

2. Когато дадена държава-членка е назначила въздушен превозвач, регулаторният контрол върху когото се упражнява и поддържа от друга държава-членка, то правата на Нова Зеландия съгласно разпоредбите за безопасност, съдържащи се в споразумението между държавата-членка, която е назначила въздушния превозвач, и Нова Зеландия, се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандарти за безопасност от другата държава-членка, както и по отношение на лиценза за опериране на този въздушен превозвач.

Член 4

Данъчно облагане на авиационно гориво

1. Разпоредбите на параграф 2 на този член допълват съответните разпоредби на членовете, изброени в приложение II, буква г).

2. Без да се засягат разпоредбите, които определят друго, изброените в приложение II, буква г), споразумения не възпрепятстват държавите-членки или Нова Зеландия да налагат, на недискриминационна основа, данъци, мита, такси или налози върху гориво, което се доставя на техните територии и е предназначено за използване във въздухоплавателно средство на въздушен превозвач, назначен от държава-членка или Нова Зеландия и опериращ между две точки в рамките на териториите на договарящите страни.

Член 5

Тарифи

1. Разпоредбите на параграф 2 на този член допълват разпоредбите на членовете, изброени в приложение II, буква д).

2. Тарифите, които въздушният превозвач/въздушните превозвачи, назначени от Нова Зеландия съгласно посочено в приложение I споразумение и съгласно разпоредба, изброена в приложение II, буква д), следва да налагат за превоз изцяло в рамките на Европейската общност, са предмет на правото на Европейската общност. Правото на Европейската общност се прилага на недискриминационна основа.

3. Тарифите, които въздушните превозвачи, назначени от държавите-членки съгласно посочено в приложение I споразумение и съгласно разпоредба, изброена в приложение II, буква д), следва да налагат за превоз изцяло в рамките на Нова Зеландия, са предмет на правото на Нова Зеландия. Правото на Нова Зеландия се прилага на недискриминационна основа.

Член 6

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение са неразделна част от него.

Член 7

Преглед или изменение

По всяко време и по взаимно съгласие, договарящите страни могат да извършват преглед или да изменят и допълват настоящото споразумение.

Член 8

Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила, след като договарящите страни са се уведомили взаимно, в писмена форма, за изпълнението на вътрешните им процедури, необходими за неговото влизане в сила.
2. Без да се засяга параграф 1, договарящите страни се съгласяват да прилагат настоящото споразумение временно, считано от първия ден на месеца, следващ датата, на която договарящите страни са се уведомили взаимно за изпълнението на необходимите процедури.
3. Споразуменията и другите договорености между държавите-членки и Нова Зеландия, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила, както и не се прилагат временно, са изброени в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага за всички тези споразумения и договорености след тяхното влизане в сила или временно прилагане.

Член 9

Прекратяване

1. В случай, че дадено споразумение, посочено в приложение I, бъде прекратено, всички разпоредби на настоящото споразумение, които се отнасят за посоченото в приложение I споразумение, престават да действат, считано от същата дата.
2. В случай, че всички споразумения, посочени в приложение I, бъдат прекратени, настоящото споразумение престава да действа, считано от същата дата.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните надлежно упълномощени лица подписват настоящото споразумение.

Съставено в Брюксел, в два еднообразни екземпляра, на двадесет и първи юни две хиляди и шеста година, на чешки, датски, холандски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански и шведски езици. В случай на различие, меродавен е английският текст.

За Европейската общност

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

За Нова Зеландия

Por Nueva Zelanda
Za Nový Zéland
For New Zealand
Für Neuseeland
Uus-Meremaa nimel
Για τη Νέα Ζηλανδία
For New Zealand
Pour la Nouvelle-Zélande
Per la Nuova Zelanda
Jaunzēlandes vārdā
Naujosios Zelandijos vardu
Új-Zéland részéről

Ghan-New Zealand
Voor Nieuw-Zeeland
W imieniu Nowej Zelandii
Pela Nova Zelândia
Za Nový Zéland
Za Novo Zelandijo
Uuden-Seelannin puolesta
För Nya Zeeland

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списък със споразумения, посочени в член 1 от настоящото споразумение

а) Споразумения за авиационни услуги между Нова Зеландия и държавите-членки на Европейската общност, които са били сключени, подписани и/или се прилагат временно към датата на подписване на настоящото споразумение:

- Споразумение за въздушен транспорт между федералното правителство на Австрия и правителството на Нова Зеландия, сключено във Виена на 14 март 2002 г. (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Австрия”),

- Споразумение между правителството на Кралство Белгия и правителството на Нова Зеландия относно авиационни услуги, сключено в Уелингтън на 4 юни 1999 г. (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Белгия”),

- Споразумение за авиационни услуги между Кралство Дания и Нова Зеландия, сключено в Уелингтън на 7 февруари 2001 г. (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Дания”, допълнено от Споразумението за сътрудничество между скандинавските страни относно Скандинавската авиационна система (SAS), сключено в Уелингтън на 7 февруари 2001 г.),

- Споразумение между правителството на Френската република и правителството на Нова Зеландия относно авиационни услуги, сключено в Париж на 9 ноември 1967 г. (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Франция”, последно модифицирано с Размяна на ноти от 9 август 1971 г.),

- Споразумение за въздушен транспорт между Федерална република Германия и Нова Зеландия, сключено в Бон на 2 ноември 1987 г., с измененията и допълненията (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Германия”),

- Споразумение за авиационни услуги между правителството на Ирландия и правителството на Нова Зеландия, сключено в Дъблин на 27 май 1999 г. (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Ирландия”),

- Споразумение между правителството на Нова Зеландия и правителството на Република Италия относно авиационни услуги, сключено в Рим през септември 2001 г. (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Италия”),

- Споразумение между правителството на Великото Херцогство Люксембург и правителството на Нова Зеландия за авиационни услуги, сключено в Уелингтън на 2 ноември 1992 г. (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Люксембург”),

- проект на Споразумение между правителството на Нова Зеландия и правителството на Кралство Нидерландия за авиационни услуги между и извън техните територии, приложено към Меморандума за разбирателство, подписан в Хага на 11 май 1999 г. (по-долу наричан „проект на Споразумение Нова Зеландия-Нидерландия”),

- Споразумение за въздушен транспорт между Кралство Испания и Нова Зеландия, сключено в Мадрид на 6 май 2002 г. (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Испания”),

- Споразумение за авиационни услуги между Кралство Швеция и Нова Зеландия, сключено в Уелингтън на 7 февруари 2001 г. (по-долу наричано „Споразумение Нова Зеландия-Швеция”).

Допълнено от Споразумението за сътрудничество между скандинавските страни относно Скандинавската авиационна система (SAS), сключено в Уелингтън на 7 февруари 2001 г.

б) Споразумения и други договорености за авиационни услуги, парафирани или подписани между Нова Зеландия и държавите-членки на Европейската общност, които все още не са влезли в сила и не се прилагат временно към датата на подписване на настоящото споразумение.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на членовете в споразуменията, изброени в приложение I, които са посочени в членове 2-5 на настоящото споразумение

а) Назначаване от държава-членка:

- Член 3 от Споразумението Нова Зеландия-Австрия,
- Член 4 от Споразумението Нова Зеландия-Белгия,
- Член 3 от Споразумението Нова Зеландия-Дания,
- Член 3 от Споразумението Нова Зеландия-Германия (*),
- Член 3 от Споразумението Нова Зеландия-Ирландия (*),
- Член 4 от Споразумението Нова Зеландия-Италия (*),
- Член 3 от Споразумението Нова Зеландия-Люксембург (*),
- Член 4 на проекта на Споразумение Нова Зеландия-Нидерландия (*),
- Член 3 от Споразумението Нова Зеландия-Испания,
- Член 3 от Споразумението Нова Зеландия-Швеция.

б) Отказ, отмяна, суспендиране или ограничаване на лиценз или разрешение:

- Член 4 от Споразумението Нова Зеландия-Австрия,
- Член 5 от Споразумението Нова Зеландия-Белгия,
- Член 4 от Споразумението Нова Зеландия-Дания,
- Член 8 от Споразумението Нова Зеландия-Франция (*),
- Член 4 от Споразумението Нова Зеландия-Германия (*),
- Член 4 от Споразумението Нова Зеландия-Ирландия (*),
- Член 5 от Споразумението Нова Зеландия-Италия (*),
- Член 4 от Споразумението Нова Зеландия-Люксембург (*),
- Член 5 на проекта на Споразумение Нова Зеландия-Нидерландия (*),
- Член 4 от Споразумението Нова Зеландия-Испания,
- Член 4 от Споразумението Нова Зеландия-Швеция.

в) Регулаторен контрол:

- Член 6 от Споразумението Нова Зеландия-Австрия,
- Член 7 от Споразумението Нова Зеландия-Белгия,
- Член 13 от Споразумението Нова Зеландия-Дания,
- Член 11а от Споразумението Нова Зеландия-Германия,
- Член 6 от Споразумението Нова Зеландия-Ирландия,
- Член 11 от Споразумението Нова Зеландия-Италия,
- Член 6 от Споразумението Нова Зеландия-Люксембург,
- Член 12 на проекта на Споразумение Нова Зеландия-Нидерландия,
- Член 11 от Споразумението Нова Зеландия-Испания,
- Член 13 от Споразумението Нова Зеландия-Швеция.

(*) Член 2, параграф 2 от настоящото Споразумение не се прилага за тези разпоредби.

г) Данъчно облагане на авиационно гориво:

- Член 7 от Споразумението Нова Зеландия-Австрия,
- Член 10 от Споразумението Нова Зеландия-Белгия,
- Член 5 от Споразумението Нова Зеландия-Дания,
- Член 6 от Споразумението Нова Зеландия-Франция (*),
- Член 6 от Споразумението Нова Зеландия-Германия (*),
- Член 9 от Споразумението Нова Зеландия-Ирландия (*),
- Член 6 от Споразумението Нова Зеландия-Италия (*),
- Член 8 от Споразумението Нова Зеландия-Люксембург (*),
- Член 10 на проекта на Споразумение Нова Зеландия-Нидерландия (*),
- Член 5 от Споразумението Нова Зеландия-Испания,
- Член 5 от Споразумението Нова Зеландия-Швеция.

д) Тарифи за превоз в рамките на Европейската общност:

- Член 11 от Споразумението Нова Зеландия-Австрия,
- Член 13 от Споразумението Нова Зеландия-Белгия,
- Член 9 от Споразумението Нова Зеландия-Дания,
- Член 10 от Споразумението Нова Зеландия-Франция,
- Член 10 от Споразумението Нова Зеландия-Германия,
- Член 12 от Споразумението Нова Зеландия-Ирландия,
- Член 8 от Споразумението Нова Зеландия-Италия,
- Член 10 от Споразумението Нова Зеландия-Люксембург,
- Член 6 на проекта на Споразумение Нова Зеландия-Нидерландия,
- Член 7 от Споразумението Нова Зеландия-Испания,
- Член 9 от Споразумението Нова Зеландия-Швеция.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на други държави, посочени в член 2 от настоящото Споразумение

- а) Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- б) Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- в) Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
- г) Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария за въздушен транспорт).